



Brundibár



SOMMAIRE

Mots clés

Terezín

La musique à Terezín

Brundibár à Terezín

L'intrigue

Après la guerre

Conclusion

Lexique

Pour en savoir plus...

BRUNDIBÁR

L'intrigue de *Brundibár* nous décrit deux enfants Haninka et Pepicek, dont la maman est malade. Le médecin a prescrit du lait, mais la famille étant sans le sou, les bambins sortent chanter dans la rue, comme *Brundibár*, un joueur d'orgue de Barbarie qui gagne sa vie en jouant de la musique à travers la ville. Mais ce dernier ne supporte pas la concurrence et cherche à se débarrasser des intrus. *Brundibár* en tchèque désigne «un bourdon». Représenté sous les traits d'un personnage tyrannique et cruel, *Hans Krása* l'associe à Adolf Hitler.

TEREZÍN

Terezín est le nom tchèque de la ville dénommée Theresienstadt en allemand. C'est une petite ville située à 60 kilomètres au nord de Prague. Elle fut fondée en 1780 par Joseph II - empereur du Saint Empire germanique - qui en fit une forteresse. Celle-ci, entourée de remparts, était destinée à empêcher une éventuelle attaque ennemie.

Au 19^e siècle, elle sert de prison aux opposants au régime des Habsbourg.

Après l'invasion de la Tchécoslovaquie par les nazis en 1939, ces derniers, en 1941, vident la ville de ses habitants pour la transformer en camp de concentration. De 1941 à 1945, 140 000 détenus juifs transiteront par ce ghetto. Quelque 11 000 moururent sur place, tandis que la grande majorité sera envoyée plus à l'Est, vers Treblinka ou Auschwitz, pour y être exterminée. Très peu survécurent.

Terezín est le seul exemple de ville transformée en ghetto. Elle a l'avantage aux yeux des autorités allemandes de posséder de hautes murailles qui facilitent l'enfermement et le contrôle.

Les nazis emprisonnent à Terezín des Juifs de Bohême, de Moravie, d'Allemagne et des pays d'Europe de l'Ouest. Y sont internés tout d'abord des personnes d'un niveau social élevé, des vétérans décorés de la Première Guerre mondiale, des artistes, des musiciens, des écrivains, des cinéastes, des universitaires. Ils seront rejoints plus tard par des personnes de la classe ouvrière.

En 1943, lorsque les rumeurs sur l'existence de camps de concentration commencent à se répandre, les autorités allemandes décident d'autoriser la visite de Terezín aux représentants de la Croix-Rouge. Ils font croire que la bourgade est en fait une ville juive entièrement gérée par une administration juive (le « Conseil des Anciens » composé de trois membres) que dirige Jacob Edelstein nommé le 4 décembre 1941 par Eichmann. En 1943, Eichmann en personne désigne les deux autres membres du Conseil, à savoir Paul Epstein de Berlin et Benjamin Murmelstein de Vienne.

En juin 1944, le comité international de la Croix-Rouge, CICR, obtient enfin l'autorisation de visiter le ghetto. La visite est minutieusement préparée. Comme la ville est surpeuplée, les SS déportent d'abord 7 503 détenus. Ils installent à Terezín un semblant de normalité avec une banque, des boutiques, un café, des jardins d'enfants et des écoles. Des fleurs ornent le décor factice.

Des fleurs ornent ce décor factice.



Monnaie en circulation dans le camp de Terezín.

Les représentants de la Croix-Rouge visitent des habitations propres dans lesquelles ne vivent jamais plus de trois personnes. Ils sont invités à assister à la représentation d'un opéra pour enfants, *Brundibár*. Complètement dupés, ces observateurs, séduits par la mise en scène, rédigent un rapport positif. Convaincus que les détenus sont bien traités, ils estiment superflu de procéder à l'inspection prévue d'un autre camp allemand, celui de Buchenwald où des déportés de 30 pays différents sont incarcérés.

La mise en scène de cette visite est une telle réussite que les Allemands décident de tourner un film de propagande. Le tournage démarre le 26 février 1944 sous la direction de Kurt Geron, de son vrai nom Kurt Gerson. Le film est intitulé *Le Führer offre une ville aux juifs*. Une fois le film terminé, les acteurs, l'équipe et le réalisateur seront déportés à Auschwitz. Seuls quelques fragments du film subsistent encore.

LA MUSIQUE À TEREZÍN



Viktor Ullmann

Les Juifs enfermés dans le ghetto ne restent pas inactifs : leur préoccupation essentielle est l'éducation. Malgré l'interdiction d'enseigner imposée par les Allemands, ils fondent secrètement des écoles dans lesquelles les enfants sont soustraits autant que faire se peut à la triste réalité.

La multitude d'écrivains, de musiciens et autres artistes permet une vie culturelle et artistique très riche. Les Juifs montent plusieurs orchestres, organisent des conférences et des cercles d'étude. Plusieurs douzaines d'événements culturels se déroulent chaque semaine et la bibliothèque abrite 60 000 ouvrages.

14 opéras ont été joués à Terezín. D'autres sont écrits et répétés, mais ne verront pas le jour. Citons notamment *Der Kaiser von Atlantis, oder die Tod-Verweigerung* [L'Empereur d'Atlantis ou le Refus de la mort], un opéra de chambre en un acte et quatre tableaux composé par Viktor Ullmann.

BRUNDIBÁR À TEREZÍN



Brundibár

Musique
Hans Krása

Direction musicale
Rafael Schächter

Le chien
Zdenek Ornest

Livret
Adolf Hoffmeister

Harmonica
Zvi Cohen

Le chat
Ela Wessberg

Direction de l'orchestre
Rudolf Freudenfeld

Pepicke
Pinta Mühlstein

Le moineau
Stefan Herz-Sommer

Décors
Frantisek Zelenka

Aninka
Greta Hofmeister

Brundibár
Honza Treichlinger.

Brundibár est une œuvre écrite pour un concours organisé par le ministère de l'Éducation et de la Culture tchèque en 1938, c'est-à-dire peu avant la guerre.

Hans Krása en est le compositeur et Adolf Hoffmeister le librettiste. Pourtant, le vainqueur du concours ne sera jamais annoncé, car le pays est envahi par les Nazis en mars 1939.

La première représentation de *Brundibár* est donnée clandestinement - sous la direction de Rafael Schächter - à Prague dans l'orphelinat juif pour garçons « *Ha Gibor* », en présence de 150 invités, pendant l'hiver 1941.

LEXIQUE

Adolf Hoffmeister : (1902-1973) Auteur de livrets, de feuilletons, de reportages, il a collaboré avec Hans Krása à deux reprises. Hoffmeister gagna la France, puis le Maroc et enfin New York avant de revenir en Tchécoslovaquie en 1945.

Antisémitisme : Racisme dirigé contre les Juifs.

Bourdon : En musique, le Bourdon est un son unique et continu.

Camps de concentration : Lieux fermés de grande taille construits pour regrouper et pour détenir une population considérée comme ennemie, le plus souvent dans de très mauvaises conditions de vie. Différents des camps d'extermination conçus comme des centres de mise à mort à échelle industrielle.

Comité international de la Croix-Rouge : Le CICR est une organisation internationale humanitaire créée en 1863 par un groupe de citoyens de la ville suisse de Genève.

Compositeur : Personne qui écrit des œuvres musicales.

Génocide : Du grec *genos* [race] et *cide* [tue]. Destruction méthodique d'un groupe ethnique.

Hans Krása : (1899-1942) Né à Prague, en ex-Tchécoslovaquie, Hans Krása manifeste un talent musical exceptionnel dès son plus jeune âge. Il connaît un rapide succès. Arrêté le 10 août 1942 à l'âge de 43 ans, il sera incarcéré à Terezín pendant plus d'un an avant d'être déporté et assassiné à Auschwitz le 16 octobre 1944.

Holocauste : Du latin *holocaustum* signifiant « sacrifice d'un l'animal ». Pendant la période des 1^{er} et 2^e Temples, les Juifs avaient l'habitude de sacrifier des animaux offerts en holocauste. Par extension : extermination des Juifs par les nazis (voir Shoah).

Librettiste : Auteur d'un livret.

Livret d'un opéra : Texte sur lequel est écrite la musique d'une œuvre lyrique.

Nazisme : Idéologie politique qui prône une division hiérarchique de l'espace humaine en races. Le régime nazi dirigé par Adolf Hitler en Allemagne a duré de 1933 à 1945.

Opéra : Poème ou ouvrage dramatique mis en musique, dépourvu de dialogue parlé, qui est composé de récitatifs, d'airs, de chœurs et parfois de danses avec accompagnement d'orchestre. qui est composé de récitatifs, d'airs, de chœurs et parfois de danses avec accompagnement d'orchestre.

Orgue de barbarie :
Barbarie est une altération de Barberi, nom d'un fabricant d'orgues de Modène. Orgue portatif dont on joue au moyen d'une manivelle.

Viktor Ullman : (1898-1944)
Compositeur d'origine tchèque. Il compose de nombreuses œuvres pendant son internement à Terezín.

Shoah : Catastrophe de l'hébreu שואה Extermination systématique des Juifs par les Allemands. On estime le nombre de Juifs assassinés pendant la Deuxième Guerre mondiale à 6 millions.

Troisième Reich : Le mot allemand Reich signifie « empire ». L'expression Troisième Reich désigne l'État allemand nazi dirigé par Adolf Hitler de 1933 à 1945.

POUR EN SAVOIR PLUS...

Brundibár, un opéra de Hans Kráza, traduit en français par Alena Sluneczkova, CD, 2005.

Brundibár, album de Tony Kushner (auteur), illustré par Maurice Sendak, Ecole des Loisirs 2005.

Berkley, George E. Hitler's Gift : the story of Theresienstadt, Branden Books, Boston, 1993.

L'illusion de l'objectif, Le délégué du CICR Maurice Rossel et les photographies de Theresienstadt, Sebastien Farré et Yan Schubert.

<http://www.cairn.info/revue-le-mouvement-social-2009-2-page-65.htm>.

1942 : Le Comité International de la Croix-Rouge, les déportations et les camps, Jean-Favez, vingtième siècle, Revue d'histoire, année 1989, volume 21, pp. 45-56. http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/xxs_0294-1759_1989_num_21_1_2086

Le Dernier des injustes : Film de Claude Lanzmann, 2013.

Orchestre de Paris : Ressources pédagogiques 2018-2019 : dossier-pedagogique-brundibar-mai-2019.pdf (orchestredeparis.com)

Theresienstadt, Ein Dokumentarfilm aus dem jüdischen Siedlungsgebiet (Theresienstadt, un documentaire sur la zone de peuplement juif) également connu sous le titre : Der Führer schenkt den Juden eine Stadt (le Führer donne une ville aux Juifs), réalisé par Kurt Geron et achevé en 1945 par Karel Peceny.

USC (University of Southern California) Shoah Foundation Institute, Los Angeles California. <http://college.usc/vhi/education> The United States Holocaust Memorial Museum. Washington D.C. www.ushmm.org

Yad Vashem. Jérusalem, Israël www.yadvashem.org

PHOTOGRAPHIES

Couverture

Affiche de Brundibar ; Domaine public https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Brundibar_poster_Theresienstadt.jpg

- P. 5 Monnaie Terezin ; Domaine public

https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Terezin_money_7562.JPG
https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Terezin_money_7561.JPG

- P. 6 Viktor Ullman ; Domaine public

https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Viktor_Ullmann_2.jpg

- P. 8 Hans Krasa ; Domaine public

https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Hans_Kr%C3%A1sa_1927.jpg

- P. 8 Frantisek Zelenka ; Domaine public

https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Frannti%C5%A1ek_Zelenka_1939.jpg

- P. 8 Représentation de Brundibar ; Domaine public

<https://commons.wikimedia.org/w/index.php?search=Brundibar&title=Special:MediaSearch&go=Go&type=image>

- P. 9 Dessin D.S

- P. 10 Orgue de Barbarie ; Domaine public

https://commons.wikimedia.org/wiki/File:L%27orgue_de_Barbarie_ou_Le_joueur_d%27orgue.jpg

Auteur : Michèle Fingher
Graphisme : David Soulam
Janvier 2015
Publié par les Editions ADCJ
Association pour la Diffusion de la Culture Juive
(Association loi 1901)
56 rue Hallé, Paris 75014, France
www.levoyagedebetsalel.org
Courriel : contact@adcj.org



Document intégral réservé aux
adhérents PREMIUM

EN SAVOIR PLUS

L'intrigue de *Brundibár* nous décrit deux enfants Haninka et Pepicek, dont la maman est malade. Le médecin a prescrit du lait, mais la famille étant sans le sou, les bambins sortent chanter dans la rue, comme *Brundibár*, un joueur d'orgue de Barbarie qui gagne sa vie en jouant de la musique à travers la ville. Mais ce dernier ne supporte pas la concurrence et cherche à se débarrasser des intrus.

